

# UNIVERSCÈNES

Festival de théâtre universitaire en VOST

17<sup>e</sup> ÉDITION

Du 26 février au 8 mars 2024

à L'UT2J  
et au Centre culturel -  
Théâtre des Mazades

Infos et programme  
sur [culture.univ-tlse2.fr](http://culture.univ-tlse2.fr)



# INTRODUCTION

---

Festival universitaire en VO de la ville de Toulouse, Universscènes fête ses 17 ans !

Cette année 6 compagnies étudiantes vont présenter de nouveaux projets : pour le théâtre espagnol, la compagnie Barracrónicas, pour la dramaturgie allemande la Compagnie de la Vieille Dame, les Sœurs Fatales pour un nouveau projet en anglais, les Chiassosi pour le théâtre italien, Babel à la découverte du théâtre en LFS et Brastugas pour une escapade dans la culture portugaise.

Et Dramaphonie renouvelle l'expérience de créer un théâtre sonore, en langue française, à partir d'un texte choisi parmi les projets 2024.

Universscènes se renouvelle et propose aussi quelques nouveautés :

- 2 lieux de représentation : le festival s'exporte hors les murs pour rejoindre de nouveaux publics et faire connaître la dramaturgie contemporaine, en délocalisant deux spectacles au Centre culturel - Théâtre des Mazades
- Une journée d'études pour réfléchir au sens et à l'importance du théâtre universitaire
- Une gazette pour connaître les coulisses des spectacles et donner la parole à artistes, comédiens et comédiennes !

UNIVERSCÈNES

# UNIVERSCÈNES 2024

	La Fabrique		Tiers-Lieu		Centre culturel - Théâtre des Mazades	
lundi 26/02	12h50	<b>BENITO FERNÁNDEZ</b>				
	19h30					
mardi 27/02	12h50	<b>BENITO FERNÁNDEZ</b>				
	19h30					
mercr. 28/02	19h30	<b>COSMICOMICS</b>				
jeudi 29/02	12h50	<b>COSMICOMICS</b>				
	19h30					
vend. 01/03	10h-12h	<b>Journée d'études</b>	17h	<b>PIÈCES BRÈVES...</b>		
	14h-16h	<b>Ateliers</b>				
lundi 04/03	19h30	<b>MUTTER VATER LAND</b>	12h50	<b>PIÈCES BRÈVES...</b>		
mardi 05/03	12h50	<b>MUTTER VATER LAND</b>				
	19h30					
mercr. 06/03			12h50	<b>PIÈCES BRÈVES...</b>	14h30	<b>MÉTRO</b>
					20h	
vend. 08/03					14h30	<b>MACBETH</b>
					20h	

CALENDRIER



# DRAMAPHONIE

## Un atelier de création sonore

L'objectif de l'atelier Dramaphonie mené avec le CIAM par Jean-Jacques Mateu, est de mettre en son une pièce du répertoire d'Universcènes en version française.

Durant cet atelier, nous mêlons dramaturgie, exercices vocaux, interprétation, émotions et jeu, pour aboutir à la réalisation de mini-dramatiques sonores, nos Dramaphonies.

Cette année, un groupe d'étudiants a travaillé sur les "Pièces brèves sur l'ascension et la chute d'une égoïste appelée Europe" de Ricardo Correia. L'œuvre est un recueil de « dramaticules » au sujet de l'Europe et son rapport aux migrations. Nous en avons retenus deux, "Une Odyssée" et "Chœur des Migrants", pour leurs qualités polyphoniques ou chorales, que nous accompagnerons par d'autres plus courts.

***Pièces brèves sur l'ascension et la chute d'une égoïste appelée Europe***

De Ricardo CORREIA, traduction Emmanuelle GUERREIRO

### **Distribution et données techniques**

- **Direction :** Jean-Jacques Mateu
- **Distribution :** Tessa Bertiner-Clotail, Clotilde Bernard, Mathilde Courbet, Sylvan Hecht, Kian Hoarau, Niamh Kingsford, Ambre Nury, Sylvie Tardivon, Malo-Hieronymus Viel, Romane Winkler (sous réserve)
- **Prise de son, mixage, réalisation technique :** Cédric Peyronnet  
Atelier organisé par le CIAM (Centre d'Initiative Artistique du Mirail) et par la MIN (Maison de l'Image et du Numérique)
- **Première diffusion :** 26 février à 18h30
- Écoute des DRAMAPHONIES en podcast sur le site MIROIR de l'Université Jean-Jaurès.





# Benito Fernández

Elena Garro

Barracrónicas Cie Les Anachroniques

## SPECTACLE EN ESPAGNOL SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

---

### LA PIÈCE

Luisita et son neveu Benito, vieux représentants d'une aristocratie ruinée par la Révolution, se rendent dans un étal de têtes du marché de la Lagunilla de México. Apparaît également un jeune homme de classe moyenne qui n'a pas assez d'argent pour s'acheter une tête à sa mesure. Puis ce sera au tour d'un gouverneur, qui cherche une tête pour sa femme... et à celui de Vicky, une jeune femme rebelle, fille d'un député qui représente les discours officiels du progrès, de la modernisation et de l'ordre.

Chaque personnage s'efforcera, en vain, d'obtenir une tête d'une figure historique du pays pour améliorer sa vie en accord avec les consignes de la nouvelle ère politique et sociale.

Cette farce d'Elena Garro est un portrait drôle et sans concession du bal des masques identitaires du Mexique post-révolutionnaire.



© Judith Latino

### L'AUTRICE

Née en 1916 et décédée en 1998, **Elena Garro** est une dramaturge, romancière, scénariste et journaliste mexicaine. Épouse du poète Octavio Paz pendant 22 ans, elle a écrit de nombreuses œuvres (*Los recuerdos del porvenir*, *Reencuentro de personajes*, *Los perros*, *La señora en su balcón*, etc) reconnues surtout après le divorce avec son mari.

Sa poésie est proche du fantastique, de l'absurde ou du réalisme magique, lui permettant de représenter avec singularité le présent et le passé de la société mexicaine, notamment la question de la condition féminine et de sa libération.



# BENITO FERNÁNDEZ

• **Représentations à la Fabrique** : 26 et 27 février

<https://www.helloasso.com/associations/la-fabrique-universite-toulouse-jean-jaures/evenements/festival-universcenes>

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Hegoa Garay
  - **Durée du spectacle** : 1h10
  - **Distribution** : Elias Afakir, Julia Abendaño Dorado, Juliette Beaulieu, Angela Bohorquez, Nicole Cantisano Jorge, Martin Chamot, Sofia De Mello, Candice Dupuy, Inés Medina Alvarez, Alexandre Mengelle Martin, Diego Olivares, Miguel Pedrero Acosta, Rémi Saura, Gabriela Toro Manzano et Denis Suissa
  - **Assistant à la mise en scène** : Paula Espinoza
  - **Décor et costumes** : Cie Les Anachroniques
  - **Lumières** : Iker Garay
  - **Sur-titrage** : Julien Couturier
- 

## Compagnie **BARRACRÓNICAS**



Le groupe étudiant **Barracrónicas**, membre de l'association Les Anachroniques, monte depuis de nombreuses années des spectacles en espagnol et en langue des signes française, surtitrés en français. Associé au laboratoire LLA-CREATIS, au Département d'Études Hispaniques et Hispaniques-Américaines ainsi qu'au CETIM, il propose chaque année la découverte de nouvelles dramaturgies des langues d'Espagne et d'Amérique hispanique et œuvre à la diffusion de la création théâtrale étudiante en espagnol.

# COSMICOMICS

Librement adapté du recueil d'Italo Calvino

Compagnie / CHIASSOSI

## SPECTACLE EN ITALIEN SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

---

### LA PIÈCE

Qfwfq a toujours été là, partout et tout le temps. Alors, il essaie de nous faire imaginer l'inimaginable histoire de l'Univers.

Depuis le début, quand il n'est pas encore né, ni l'espace, ni le son, ni les couleurs...

Où tout est réduit à un point, où la forme des mondes n'est pas définie, jusqu'à ce que les années-lumière séparent des nouvelles planètes...

Et il nous raconte les aventures, les rencontres et les tentatives de vivre ensemble dans un embryon d'univers qui ressemblerait pourtant au nôtre.

Un défi théâtral - comment représenter ce qui n'est pas représentable - et une réflexion philosophique - que sommes-nous face à l'immensité de l'espace et du temps ?

Librement adapté du recueil *Cosmicomics* (1965).

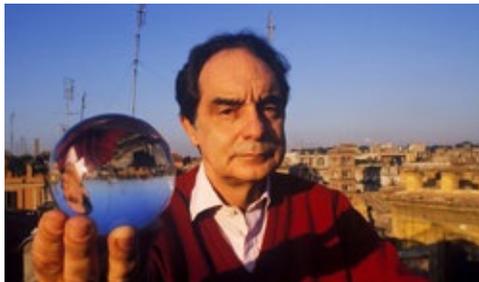


© Jean-Pierre Montagné

### L'AUTEUR

**Italo Calvino** (1923-1985) est un des plus grands écrivains du XX<sup>e</sup> siècle. Romancier, nouvelliste, essayiste, membre de l'OULIPO, Calvino a été un inventeur d'univers littéraires et un expérimentateur d'écritures novatrices.

On peut rappeler *La Trilogie des ancêtres* (*Le Baron perché*, *Le Vicomte pourfendu*, *Le chevalier inexistant*) qui reprend le registre du conte philosophique, ou encore les recueils *Les Villes invisibles*, et *Cosmicomics* dans lesquels il explore des mondes lointains, au-delà de l'espace et du temps, pour mieux parler de l'être humain, à la fois naïf, égaré, énervant et attachant.



Italo Calvino à Rome en 1984 © Gianni Giansanti - Gamma Rapho

# COSMICOMICS

- **Représentations à la Fabrique** : 28 et 29 février
  - **Autre représentation** : 29 mars à 20h à la Gare aux Artistes à Montrabé  
<https://www.helloasso.com/associations/la-fabrique-universite-toulouse-jean-jaures/evenements/festival-universcenes-cie-i-chiassosi>
- 

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Jean-Claude Bastos
  - **Durée du spectacle** : 1h
  - **Distribution** : Stella Cavril, Rebecca Desplanque, Julie Faure, Luc Favre, Liliana Guicciardini, Lucas Hey, Eugénie Lamboley, Elena Marraro
  - **Assistantes à la mise en scène** : Liliana Guicciardini & Antonella Capra
  - **Décors, accessoires et costumes** : la compagnie
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Étudiant-e-s du M1 et M2 du D-TIM
- 

## Compagnie I CHIASSOSI



La troupe **I Chiassosi** (« Les tapageurs ») a été créée en 1992 pour approfondir les recherches sur le théâtre italien et aider au développement de la culture et de la langue italiennes. Elle travaille en partenariat avec Jean-Claude Bastos (metteur en scène de la compagnie depuis plus de 25 ans) et des techniciens pour le son et les lumières. La mise en scène et la représentation de ces spectacles sont l'occasion d'un travail dramaturgique en équipe très enrichissant pour les participants. La compagnie a monté des pièces de nature très diverse ; elle se spécialise depuis quelques années dans la dramaturgie contemporaine italienne, souvent inédite en France. Elle part parfois en tournée, en France, en Italie et ailleurs.

# PIÈCES BRÈVES SUR L'ASCENSION ET LA CHUTE D'UNE ÉGOÏSTE APPELÉE EUROPE / PEÇAS BREVES SOBRE A ASCENSÃO E QUEDA DE UMA EGOÍSTA CHAMADA EUROPA

Ricardo Correia

Compagnie *BRASTUGAS*

## SPECTACLE EN PORTUGAIS SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

---

### LA PIÈCE

Le spectacle réunit des extraits de pièces courtes du dramaturge portugais Ricardo Correia, reliées entre elles par le fil conducteur thématique des problématiques migratoires. Dans *#Museu. Welcome to Europe*, un chasseur d'un migrant clandestin se retrouve dans le rôle de celui qu'il chasse.

D'autres voix, ailleurs, au milieu de la Méditerranée, se font tragiquement écho dans la pièce *Amour sans Frontières*. La tragédie s'intensifie dans le texte court, sobre et incisif *Chœur des Défunts*. L'ensemble des textes qui seront présentés interrogent l'Europe actuelle et son devenir.



### L'AUTEUR

**Ricardo Correia** est Directeur artistique de la Casa da Esquina, structure de création et de programmation de Coimbra. Depuis 2001, il travaille dans le monde du théâtre, du cinéma et de la télévision, comme acteur, dramaturge et metteur en scène.

Il est l'auteur d'une dizaine de textes pour le théâtre : *O meu país é o que o mar não quer e outras peças* (Coimbra, 2019), *Call Center* (Lisbonne, 2018), *Eu uso Termotebe e o Meu Pai Também e outras peças* (Lisbonne, 2021). La pièce *Exílio[s] 61-74 / Exil[s] 61-74* est éditée en France en édition bilingue aux PUM (Presses Universitaires du Midi) de l'Université de Toulouse-Jean Jaurès, dans l'anthologie *Frontières de la Collection "Nouvelles Scènes"*, en 2020. Il est enseignant-chercheur spécialiste de théâtre à l'Université de Coimbra.



# PIÈCES BRÈVES SUR L'ASCENSION ET LA CHUTE D'UNE ÉGOÏSTE APPELÉE EUROPE / PEÇAS BREVES SOBRE A ASCENSÃO E QUEDA DE UMA EGOÍSTA CHAMADA EUROPA

- **Représentations au Tiers-Lieu** : 1<sup>er</sup>, 4 et 6 mars
  - **Manifestations autour des spectacles** : Présence de l'auteur et participation de l'auteur à la Journée d'Études du festival, le vendredi 1<sup>er</sup> mars. Le texte paraîtra aux Presses universitaires du Midi, dans la collection « Nouvelles Scènes » en 2024.
- 

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Ricardo Correia
  - **Durée du spectacle** : 40 minutes
  - **Distribution** : Étudiant-e-s du DLE – Section de Portugais
  - **Assistant à la mise en scène** : Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas + Étudiant-e-s du DLE – Section de Portugais
- 

Compagnie **BRASTUGAS**



**Brastugas** est l'association culturelle des étudiants de portugais de l'UT2J. En son sein, elle accueille un groupe de théâtre universitaire composé d'étudiants de la section de portugais.

# Mutter Vater Land / Pays Patrie Matrie

Akin Emanuel Şipal

COMPAGNIE DE LA VIEILLE DAME

## SPECTACLE EN ALLEMAND SUR-TITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

En une trentaine de scènes, *Mutter Vater Land (Pays Patrie Matrie)* esquisse l'histoire sur quatre générations d'une famille d'intellectuels et d'artistes germano-turque prise dans le va-et-vient entre l'Allemagne et la Turquie.

La pièce croise joyeusement différentes temporalités et différents lieux disséminés, pour faire saisir la réalité d'une émigration bien loin des clichés et pleinement désirée. À travers des récits drôles et déstructurés, des dialogues et des extraits de correspondances, on suit la famille d'Alter Ego, double de l'auteur et dramaturge, depuis le conflit de la Première Guerre mondiale jusqu'en 2019.

Le personnage du grand-père paternel, écrivain et traducteur turc, se détache de cette galerie de portraits par sa personnalité affirmée et son destin émouvant.

Les sauts temporels manifestent que certains démons peuvent traverser plusieurs générations et refaire surface à travers la violence familiale, les préjugés xénophobes et les tourments de la double appartenance.



### L'AUTEUR

**Akin Emanuel Şipal** est dramaturge et cinéaste. Né en 1991 à Essen, il étudie le cinéma à Hambourg.

Il est l'auteur de nombreuses pièces dont *Vor Wien* (2012) et *Santa Monica* (2013), qui ont gagné des prix importants. Sa dernière pièce, *Hoffen und Sehnen / Umut ve Özlem / Nadzieja i tesknota* (2022), s'interroge sur les enjeux d'une histoire de la ville de Bochum, racontée du point de vue des immigrés turcs et polonais et de leurs descendants.

Il a été artiste en résidence au Nationaltheater de Mannheim en 2016/2017 et au Theater Bremen entre 2017 et 2019. L'auteur est également scénariste et a contribué à de nombreux courts et longs métrages dont *The Bicycle* (Prix du jury au Festival des Films du Monde de Montréal).

*Mutter Vater Land* a reçu le Prix du public au festival de théâtre de Müllheim en 2022.

© Max Zerrahn



# MUTTER VATER LAND / PAYS PATRIE MATRIE

- **Représentations à la Fabrique** : 4 et 5 mars

Le texte vient de paraître aux Presses universitaires du Midi, dans la collection « Nouvelles Scènes ». <https://www.helloasso.com/associations/la-fabrique-universite-toulouse-jean-jaures/evenements/festival-universcenes-cie-la-vieille-dame>

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Katharina Stalder
  - **Durée du spectacle** : 1h
  - **Distribution** : Vincent Duc, Claire-Marine Marouby, Josiane Mendy, Noé Perbet, Cécile Ramm, Mary Paz Sierra Cifuentes
  - **Assistant à la mise en scène** : Thomas Niklos
  - **Décors et costumes** : l'équipe
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Jonas Dormoy, Lorette Goulu, Julian Hammer, Danaé Tomas
- 

## Compagnie de LA VIEILLE DAME

**La Compagnie de la Vieille Dame** est la troupe de la Section d'Allemand de l'Université Toulouse - Jean Jaurès, fondée en 1987 par des étudiant-es de l'échange Toulouse-Bonn et Nourredine Hamadi en donnant *La Visite de la vieille Dame* de Friedrich Dürrenmatt. Après plusieurs années Nourredine Hamadi passe la main à Jean-Paul Confais en 2001. En 2003, elle initie, avec les Anachroniques et le théâtre de la Digue, le festival de théâtre contemporain Universcènes. Depuis lors, elle joue chaque année avec une distribution d'étudiant-es francophones et germanophones des pièces contemporaines allemandes en langue originale surtitrées en français par les étudiant-es du D-TIM. Entre 2009 et 2019, la troupe est dirigée par le metteur en scène Thomas Niklos qui a monté des pièces comme *Waldemarwolf* de Michel Decar, *Die Schneise* de Klaus Händl, *Privatleben* d'Ulrike Syha ou encore *Liebesdienst* de Rebekka Kircheldorf. *La Vieille Dame* est désormais dirigée par la metteuse en scène Katharina Stalder.



# MÉTRO

Librement inspiré de l'œuvre de Haruki Murakami

Compagnie *BABEL*

## SPECTACLE EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE (LSF) ET EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

L'attentat au gaz sarin au Japon, perpétré par la secte Aum Shinrikyo, demeure l'un des actes terroristes les plus marquants de l'histoire contemporaine.

Le 20 mars 1995, des membres de cette secte ont libéré du gaz sarin dans le métro de Tokyo, causant la mort de 13 personnes et en blessant gravement des milliers d'autres.

Les secours ont dû faire face à une situation d'urgence sans précédent, luttant contre les effets mortels du gaz et la panique parmi les passagers du métro. L'attaque a également mis en lumière les lacunes dans les dispositifs de sécurité nationale et a conduit à des révisions majeures des politiques antiterroristes au Japon.

Cet événement méritait d'être mis en lumière dans une langue visuelle, la Langue des Signes. C'est le challenge relevé par Alexandre Bernhardt qui, s'inspirant du travail produit par le romancier japonais Haruki Murakami, propose avec la compagnie Babel, une incroyable succession de témoignages



© lalacione pixabay

de victimes chorégraphiés et mis en scène par des étudiants sourds ou entendants, tous, signants.

### L'AUTEUR :

**Haruki Murakami** est un écrivain japonais contemporain.

Il est né à Kyoto (Japon) le 12 janvier 1949. Auteur de romans à succès, mais aussi de nouvelles et d'essais, Murakami a reçu une douzaine de prix et autres distinctions.

Traduit en cinquante langues et édité à des millions d'exemplaires, il est un des auteurs japonais contemporains les plus lus au monde.

Murakami est également reconnu au Japon comme traducteur de l'anglais en japonais et comme journaliste-essayiste (sur les voyages en Europe, le jazz, la course de fond, mais aussi deux désastres japonais : le séisme de Kobe et l'attentat chimique de Tokyo de 1995).



# MÉTRO

- **Représentations au Centre culturel - Théâtre des Mazades** : 6 mars
  - **Manifestations autour des spectacles** : Bord de scène dédié aux échanges avec le public  
<https://www.helloasso.com/associations/la-fabrique-universite-toulouse-jean-jaures/evenements/festival-universcenes-cie-babel>
- 

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Alexandre Bernhardt
  - **Durée de la pièce** : 1h
  - **Distribution et traduction en LSF** : étudiant-e-s LSF L3 et M1 du D-TIM
  - **Encadrement des traductions** : Ariane Cousin
  - **Trad Adaptation (adaptation de la LSF pour la scène)** : Marie Zegers de Beyl
  - **Lumière** : Yarol Stuber
- 

## Compagnie **BABEL**

**Babel** est une jeune compagnie née en 2019 de l'envie des enseignants, des professionnels et des étudiants pratiquant la langue des signes française (LSF) de faire valoir pleinement leur langue et leur art au sein d'Universcènes. En effet, les étudiants de Licence 3 du parcours Traduction-Médiation ANG-FR-LSF ont intégré pendant plusieurs années la troupe des Barracónicas puis des Sœurs Fatales pour proposer une adaptation signée de la pièce jouée en espagnol ou en anglais.

C'est donc fort de ces expérimentations que Babel a rejoint le festival Universcènes, en tant que troupe à part entière. Delphine Saint-Raymond comédienne sourde en LSF met son savoir et sa passion au service de la formation en guidant nos étudiants sur scène vers l'adaptation signée de la pièce choisie. Ariane Cousin, traductrice sourde spécialisée en milieu théâtral, est présente en amont pour travailler la traduction FR > LSF du texte choisi. Et enfin notre troupe est dirigée par Alexandre Bernhardt, metteur en scène bilingue FR / LSF. Alexandre est également l'un des responsables de l'École de Théâtre Universelle qui forme en LSF de futurs comédiens professionnels.

# MACBETH

d'après William Shakespeare

Compagnie *LES SŒURS FATALES*

## SPECTACLE EN ANGLAIS SURTITRÉ EN FRANÇAIS

### LA PIÈCE

" Double double toil and trouble.

Si Macbeth raconte la terrifiante prise de pouvoir, la pièce met également en avant la présence visionnaire des femmes sorcières qui savent, annoncent, testent et mettent en garde.

Course tragique vers la tragique tentation de prendre et usurper la place, d'étendre son territoire pour satisfaire l'éphémère ego et la vaine gloire, Macbeth est l'occasion de rappeler la folie de nos ambitions et l'irréversible de nos actes. De poser une loupe sur la folie de nos envies, nos jalousies et la tentation de courir une course qui n'est pas la nôtre. Ainsi, la couronne creuse, puits de nos plus basses intentions, a un prix, et c'est bien ce que je souhaite offrir en

guise de réflexion en ces temps obscurs où chacune et chacun se croit reine et roi en son domaine.

Forcer le destin comme les tragiques héros de ce funeste festin ? ou faire confiance à l'alignement naturel de nos intentions comme une sorcière digne de ce nom... à vous de voir ! " (Céline Nogueira)

### L'AUTEUR

On attribue à **William Shakespeare** (1564-1616) une quarantaine de pièces de théâtre : tragédies, comédies, pièces historiques.

Par la force de son écriture, foisonnante d'images, et par la finesse de ses représentations des mécanismes du pouvoir, il continue de fasciner les artistes et le public contemporain-e-s.



# MACBETH

• **Représentations au Centre culturel - Théâtre des Mazades** : 8 mars

<https://www.helloasso.com/associations/la-fabrique-universite-toulouse-jean-jaurès/evenements/festival-universscenes-aux-mazades-cie-les-soeurs-fatales>

---

## Distribution et données techniques

- **Mise en scène** : Céline Nogueira
  - **Durée du spectacle** : 1h30
  - **Distribution** : Harper Arellano, Zoé Baraton, Emma Bates, Vanille Robalinho Bourgoûin, Elizabeth Burbidge, Natalia Nicole Campaña Acosta, Anne-Sophie Debrabant, Ilya-Thomas Garcia, Amélie Malby, Imogen Maslin, Celia Luna Maziere, Axelle Métivier, Kate McBurnie Soda Ndieguene, Valentino Cocks, Richard Oates, Annick Verdalle
  - **Lumières** : Yarol Stuber
  - **Sur-titrage** : Étudiant-e-s du DETIM encadré-e-s par Sophie Maruejous-Koch
- 

## Compagnie **LES SŒURS FATALES**



**Les Sœurs Fatales** est une compagnie de théâtre universitaire rattachée au département des Études Anglophones de l'Université Toulouse-Jean Jaurès. Depuis sa création en 2007, la compagnie met en scène des pièces de théâtre ou des comédies musicales en langue anglaise comme *Saved* (Edward Bond) en 2007, *The UN Inspector* (David Farr) en 2008, *The Talking Cure* (Christopher Hampton) en 2009, la comédie musicale *South Pacific* (Rodgers & Hammerstein) et *Chinese Restaurant* en 2011, une adaptation de *Goodnight Desdemona* et *Good Morning Juliet* (Ann-Marie McDonald) en 2012, *The Crucible* (Arthur Miller) en 2015, *Dunsinane* (David Greig) en 2016, *Patriarchy* en 2017, *Romeo and Juliet* (William Shakespeare) en 2018 ou *The People* (Susan Glaspell) en 2022. La compagnie Les Sœurs Fatales organise aussi des lectures publiques en anglais. La metteuse en scène Céline Nogueira, spécialiste des techniques de Stella Adler, collabore avec Les Sœurs Fatales depuis sa création.



# THÉÂTRE UNIVERSITAIRE : EXPÉRIENCES CROISÉES

JOURNÉE D'ÉTUDES / 1 MARS 2024

Issu de la faculté des Langues, le festival Universscènes a l'ambition de donner aux étudiants l'occasion de découvrir la littérature théâtrale et la langue étrangère par la pratique du théâtre. Depuis ses débuts, il a créé des vocations dans le domaine du théâtre, de la traduction, de la recherche, de l'écriture.

L'expérience théâtrale universitaire n'a pas toujours les mêmes enjeux : il y a autant de finalités qu'il y a de festivals. Soit le théâtre universitaire est le volet pratique de l'enseignement dramatique au sein des départements d'Études théâtrales. Soit, il s'agit davantage de pratiquer la langue étrangère par le biais des arts de la scène, par une approche didactique de l'expression orale et corporelle. Ou encore, on peut considérer les festivals de théâtre étudiant comme une occasion de croiser les cultures et les langues, lors de rencontres internationales.

Enfin, il s'agit parfois de lieux d'expérimentation de l'écriture dramatique contemporaine et collective. Sans oublier les ateliers de théâtre ou d'impro, finalisés à encourager la prise de parole en public et le développement personnel.

De toute manière, il existe encore un endroit, où l'on peut créer une forme de liberté idéologique, esthétique qu'on n'a pas ailleurs : le théâtre étudiant. Pas de contraintes économiques (sinon le fait d'avoir très peu de moyens), pas de pressions politiques, pas de distribution imposée : aucun filtre ne s'interpose entre la volonté de porter un message, de dresser un portrait de notre société par une dramaturgie donnée et la manière de le transmettre au public. Le théâtre étudiant peut sans doute être vu comme le lieu de la liberté d'expression, de l'expérimentation possible, le tremplin pour la diffusion de textes qui seraient sans doute restés dans l'ombre sans cette niche curieuse et productive.

# ► PROGRAMME

**Scène de la Fabrique – Université Jean Jaurès**

**9h30** | Accueil des participants

**10h-11h | Conférence « Théâtre universitaire portugais : une poétique de la résistance »**

Ricardo Correia, dramaturge, metteur en scène et enseignant et chercheur au « Centro de Estudos Interdisciplinares do Séc. XX » de l'Université de Coimbra (interprétation en français par Emmanuelle Guerreiro)

**11h | Table ronde « Théâtre universitaire : une expérience entre amateurisme et professionnalisme »**

Avec Delphine Champagne, responsable du pôle Arts de la scène du CIAM (UT2J) et co-organisatrice du festival UNIVERSCÈNES et Juliette Rindone, adjointe du service des affaires culturelles Université Jean Moulin Lyon 3 et coordinatrice de MERAKEI - Festival international de théâtre universitaire

**13h30-16h30 | Ateliers**

**Scène de la Fabrique**

**Atelier 1 :** « Apprendre la LSF par le théâtre ».

Jauge : 20 personnes

**Salle FC 009 à la Fabrique**

**Atelier 2 :** « Traduire pour le théâtre : anglais-français » organisé et animé par Tiffane Levick. Jauge : 15 personnes

**17h | Spectacle de la compagnie COMPAGNIE BRASTUGAS Le Tiers-Lieu**

**Information et inscription :** [delphine.champagne@univ-tlse2.fr](mailto:delphine.champagne@univ-tlse2.fr)



# NOTES...

A series of 20 horizontal dotted lines for writing notes.

# UNIVERSCÈNES 2024

La Fabrique / Tiers-Lieu

Université Toulouse – Jean Jaurès  
5 allées Antonio Machado TOULOUSE

Centre culturel - Théâtre des Mazades

10 Av. des Mazades, 31200 Toulouse / Tél : 05 31 22 98 00

## **Informations, programme en ligne :**

<https://culture.univ-tlse2.fr/accueil/theatre/festival-universcenes-1>

<https://www.facebook.com/ciam.ut2j>

<https://www.instagram.com/ciamut2j/>

## **Réservations :**

<https://culture.univ-tlse2.fr/accueil/theatre/festival-universcenes-1>

## **Pour venir au festival, pensez aux transports en commun !**

### **• La fabrique**

En bus, arrêt Mirail – Université, Ligne 14

En métro, arrêt Mirail – Université, Ligne A

### **• Centre culturel - Théâtre des Mazades**

En bus, arrêt Mazades, Bus n°27

En métro, arrêt Minimes – Claude Nougaro, Ligne B

CONTACTS



# PARTENAIRES du Festival

Université Toulouse – Jean Jaurès - Fonds INPEC'ART, UFR de Langues, CVEC, CIAM, Mairie de Toulouse, PUM, D-TIM, CREG, Centre culturel - Théâtre des Mazades, Gare aux Artistes, Instituto Cervantes, AFAEA, la Région Occitanie

MAIRIE DE  TOULOUSE

Financé par la  
 **cvéc**

  
INPEC'ART

**PUM**  
Presses  
universitaires  
du Midi

**creg**  
Centre de Recherche en Études  
Généralistes

  
Instituto Cervantes

**AFAEA**

 Centre  
culturel  
Théâtre des  
Mazades

GARE  ARTISTES



  
Occitanie

# La collection Nouvelles Scènes

La collection **Nouvelles Scènes** publie chaque année des pièces mises en scène par les troupes du festival Universscènes. Grâce au soutien des Presses universitaires du Midi (PUM), elle a relevé le pari de faire découvrir au-delà de leurs frontières d'origine des auteurs de langue étrangère dont les œuvres sont susceptibles de renouveler les formes de la dramaturgie.

La collection fédère huit déclinaisons, en langue allemande, anglaise, arabe, espagnole, française, italienne, polonaise, portugaise, et *linguae*, une série d'anthologies multilingues. Fait unique dans l'édition théâtrale française, les textes choisis pour **Nouvelles Scènes** sont publiés en édition bilingue et assortis d'une préface scientifique.

Les œuvres retenues sont le fruit d'une sélection exigeante, opérée par des universitaires, des traducteurs et des professionnels du théâtre, pour distinguer des pièces véritablement novatrices. Destinées aux troupes de théâtre, à des publics polyglottes, aux formateurs, ainsi qu'à leurs élèves, étudiants ou étudiantes, les pièces repérées puis publiées par **Nouvelles Scènes** ont su convaincre les professionnels de l'édition et de la scène, qui les relayent.



Consultez le catalogue de la collection



UNIVERSCÈNES